

Краснопрошина Е. В.

АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ВЫРАЖЕНИЯ ALIIS INSERVIENDO CONSUMOR

Научный руководитель ст. преп. Сас Т. С.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Авторство общеизвестного выражения «Aliis inserviendo consumor» до сих пор достоверно неизвестно. Считается, что голландский врач-хирург Николас Тульп (XVI-XVII вв.) сравнивал с горящей свечой свою профессию. Свеча, по его словам, – это мастерство врачевания, душа врача, а подсвечник, в который она ставится, – основа врачебных знаний.

В переводе с латинского языка «Aliis inserviendo consumor» значит «служу другим, расточаю себя». Это выражение более известно как девиз врачей – «светя другим, сгораю сам». Существуют и другие варианты перевода: «падая, я истощаюсь в служении», «служу, я истощаюсь», «подчиняясь, зя истощаюсь», «служу, я истощаю свои силы», «через служение я уничтожаю себя», «принося пользу, я истощаюсь», «поддерживая, я истощаю свои ресурсы». Смысл выражения связывается с идеей самоотдачи или преданности своему делу до самопожертвования. Оно указывает на готовность человека жертвовать своими силами и энергией в служении чему-то или кому-то, бороться за что-то до истощения или даже гибели. Согласно этим вариантам перевода основная идея этого выражения заключается в том, что человек жертвует собой, посвящая свою жизнь миссии социального служения.

Выражение «aliis inserviendo consumor» напрямую не связывается с работой врача. Однако его можно использовать в контексте бескорыстного служения и самопожертвования в медицинской среде, так как медицинские работники часто работают на благо других, порой сталкиваясь с физическим и эмоциональным истощением. В этом контексте фраза «aliis inserviendo consumor» используется для выражения их преданности своему профессиональному долгу, несмотря на трудности и истощение, которые они могут испытывать.

Если переводить буквально, то возможны два варианта перевода этой фразы: 1) «служу другим, совершенствуюсь» (conesse); 2) «служу другим, исчезаю» (consumere).

Две формы глаголов «conesse» и «consumere» могут иметь форму «consumor», которой нет в русском языке. В первом случае слово «consumor» – «я являюсь совершенствуемым», а во втором – глагол «исчезаю» можно понимать как «растворяюсь в чем-то или ком-то». В этом смысле человек может полностью раствориться только в духовном плане. Таким образом, выражение «aliis inserviendo consumor» обладает большей глубиной, чем его общеизвестный русский перевод «светя другим, сгораю сам». С одной стороны латинское выражение означает, что служение является способом совершенствования, а с другой – служу кому-то или чему-то, человек становится более духовным.

Таким образом, можно считать, что смысл этого выражения при общеизвестном переводе неполный. На самом деле, служу другим людям, растворяясь в другом человеке, работая на благо общества, человек не жертвует собой, а совершенствует себя профессионально и проходит свой духовный путь, идёт по своей дороге к Богу и становится ближе к своему Создателю.